Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstań, idź\* do Niniwy,\*\* \*\*\* tego wielkiego miasta,\*\*\*\* i wołaj przeciwko\*\*\*\*\* niemu,\*\*\*\*\*\* gdyż ich zło wzniosło się przed moje oblicze.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstań i udaj się do Niniwy, tego wielkiego miasta, i uprzedź jego mieszkańców, że postanowiłem rozprawić się z ich złem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstań, idź do Niniwy, tego wielkiego miasta, i wołaj przeciwko niej, bo jej niegodziwość wzniosła się przed moje oblicze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstań, idź do Niniwy miasta tego wielkiego, a wołaj przeciwko niemu; bo wstąpiła złość ich przed oblicze moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstań a idź do Niniwe, miasta wielkiego, a przepowiadaj w nim: bo wstąpiła złość jego przed mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstań, idź do Niniwy - wielkiego miasta - i upomnij ją, albowiem nieprawość jej dotarła przed moje oblicze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstań, idź do Niniwy, tego wielkiego miasta, i mów głośno przeciwko niej, gdyż jej nieprawość doszła do mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstań, idź do Niniwy, wielkiego miasta, i wołaj głośno przeciwko niej, gdyż dotarła do Mnie wiadomość o jej niegodziwości! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wstań, idź do potężnego miasta Niniwy i ogłoś, że dotarła do Mnie wieść o jego występkach”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Udaj się do wielkiego miasta Niniwy i przepowiadaj w nim, bo złość ich dotarła aż do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань і піди до великого міста Ніневії і проповідуй в ньому, що до Мене прийшов крик його зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstań, wyrusz do Ninewy, tego wielkiego miasta i zwiastuj przeciwko niemu; bo ich złość wzniosła się przed Moje oblicze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wstań, idź do Niniwy, wielkiego miasta, i ogłaszaj przeciwko niej, że ich zło dotarło przed moje oblicze”. |

1. 1) Wstań, idź : קּום לְֵך (kum lech), lub: Idź natychmiast. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niniwa : ostatnia stolica starożytnej Asyrii. Wg <x>10 10:11</x> zbudował ją Nimrod; zajmowała ok. 7,25 km 2 na wsch brzegu Tygrysu, <x>390 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 10:8-11</x>; <x>390 3:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: do tej stolicy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: Ogłoś wyrok na nie. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) przeciwko niemu, tj. na jego mieszkańców (synekdocha). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Jego zło wzniosło się przed moje oblicze. Lub: dotarło aż do Mnie jego zło. Termin לְפָנָי (lefanaj) często oznacza pełną wiedzę, świadomość rzeczy, por. <x>10 6:13</x>; <x>290 65:6</x>; <x>300 2:22</x>; <x>310 1:22</x>. [↑](#footnote-ref-8)